

УДК 81'243

Н.Н. ПРИМИНА,
*преподаватель кафедры английского языка
Национального университета «Одесская Морская Академия»*

КРИТЕРИАЛЬНЫЙ АППАРАТ ОЦЕНИВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАНИЙ И РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ БУДУЩИХ СУДОВОДИТЕЛЕЙ

Статья посвящена вопросу определения критериального аппарата оценивания языковых знаний и речевых умений будущих судоводителей. Рассматриваются критерии (языковой, предречевой, речевой и производственный) оценивания эффективности разработанной методики обучения чтению англоязычных аутентичных лоций будущих судоводителей, показатели оценивания языковых знаний и речевых умений будущих судоводителей и уровни оценивания каждого из показателей (высокий, достаточный, средний и низкий). Представлено описание каждого уровня.

Ключевые слова: критериальный аппарат, языковые знания, речевые умения, уровни оценивания, будущие судоводители.

Постановка проблемы. В настоящее время обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей в соответствии с приобретаемой ими профессией находится в центре внимания многих исследователей. Ведь полноценные контакты граждан Украины и стран Европейского содружества смогут устанавливаться только при полном понимании друг друга, тем более что под этим пониманием подразумеваются не только личные контакты, а прежде всего контакты в учебных и производственных отношениях.

Объединяющим источником профессиональной информации могут быть иноязычные аутентичные печатные тексты профессиональной направленности. Для будущих специалистов морского флота эти тексты представляют собой руководство к профессиональной деятельности, без понимания которых эта деятельность полностью блокируется.

Анализ последних исследований и публикаций. Методологические основы обучения чтению закладывались такими учеными, как: И.А. Зимняя [1], З.И. Клычникова [2], Р.Ю. Мартынова [3], Е.И.Пассов [4], О.Б. Тарнопольский [5], С.К. Фоломкина [6] и др., а проблемы чтения профессионально-ориентированных текстов разнопрофильными специалистами решались в работах таких методистов, как: Г.В. Барабанова, О.В. Бирюк, Ю.В. Дегтярева, А.С. Малюга, О.Л. Полякова, С.В. Радецкая и др. Однако ни один из вышеперечисленных ученых не рассматривал особенности обучения чтению англоязычных аутентичных лоций будущих судоводителей. Поэтому встает вопрос о необходимости поиска новых путей совершенствования процесса обучения чтению, один из которых мы предлагаем в нашей работе. Однако для проверки эффективности предлагаемой методики необходимо, прежде всего, разработать критериальный аппарат, что и составляет суть данной статьи.

Цель статьи – определение критериального аппарата оценивания языковых знаний и речевых умений будущих судоводителей. **Предмет** – критериальный аппарат оценивания эффективности разработанной методики обучения чтению англоязычных аутентичных лоций будущих судоводителей. **Объект** – процесс определения критериев, показателей и уровней оценивания языковых знаний и речевых умений будущих судоводителей.

Изложение основного материала. Для оценивания эффективности разработанной методики обучения чтению англоязычных аутентичных лоций будущих судоводителей был разработан критериальный аппарат. Он базировался на восьмиэтапной модели обучения чтению аутентичных англоязычных лоций будущих судоводителей, которая была разработана в процессе решения теоретических задач исследования. Каждый из этих этапов включает следующее структурное содержание: 1) знание общеучебной и профессиональной лексики с тематическим наращиванием ее объема от этапа к этапу; 2) предречевые умения понимания отдельных предложений учебных лоций, включающих тематическое нарастание их объема от этапа к этапу; 3) речевые умения понимания полных (не сокращенных учебных лоций, т.е. вся навигационная информация, касающаяся одной акватории) учебных лоций с тематическим нарастанием лексического наполнения от этапа к этапу; 4) профессиональные навигационные умения на основе прочитанных аутентичных лоций, включающих не только изученный лексический материал, а и специфические, нестандартные языковые явления.

Исходя из этого структурного содержания, критериями оценивания эффективности разработанной методики будут следующие:

1) языковой – в пределах знания изучаемой и ранее усвоенной тематической лексики;

2) предречевой – в пределах умения понимания ограниченной по объему информации (1–2 предложения), включающих изучаемую тематическую и ранее изученную лексику;

3) речевой – в пределах умения понимания полных учебных лоций, включающих изучаемую и ранее изученную тематическую лексику;

4) производственный – в пределах умения выполнения навигационных действий на основе беглого и беззатруднительного понимания содержания аутентичных лоций, включающих как изученные, так и нетипичные языковые единицы.

Языковой критерий включает следующие показатели: 1) рецептивное понимание изолированной лексики; 2) ее репродуктивное воспроизведение на английском языке с опорой на родной.

Уровнями оценивания каждого из названных показателей будем считать высокий, достаточный, средний и низкий.

В соответствии с первым показателем:

Высоким уровнем рецептивных знаний изучаемой и ранее изученной лексики будет считаться возможность подбора из всего изученного англоязычного материала его правильного украиноязычного эквивалента за регламентированное время, с правом допущения 0-1 ошибки.

Достаточным уровнем рецептивных знаний изучаемой и ранее изученной лексики будет считаться возможность подбора из всего изученного англоязычного материала его правильного украиноязычного эквивалента за регламентированное время или увеличенное не более, чем на 10%, с правом допущения 2–3 ошибок.

Средним уровнем рецептивных знаний изучаемой и ранее изученной лексики будет считаться возможность подбора из всего изученного англоязычного материала его правильного украиноязычного эквивалента за регламентированное время или увеличенное не более, чем на 15%, с правом допущения 4–5 ошибок.

Низким уровнем рецептивных знаний изучаемой и ранее изученной лексики будет считаться подбор из всего изученного англоязычного материала его правильного украиноязычного эквивалента за время, увеличенное более, чем на 15% от регламентированного и с допуском более 5 ошибок.

В соответствии со вторым показателем:

Высоким уровнем репродуктивных знаний изучаемой и ранее изученной лексики будет считаться возможность письменного перевода с украинского языка на английский всего изученного лексического материала за регламентированное время, с правом допущения 0-1 семантической ошибки, т.е. ошибки в соответствии перевода значению лексем. Ошибки в орфографии учитываются лишь те, которые ведут к искажению смысла слов.

Достаточним рівнем репродуктивних знань изучае­мой и ранее изученной лексики будет считаться возможность письменного перевода с украинского языка на английский всего изученного лексического материала за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 10%, с правом допущения 2-3 семантических ошибок.

Средним уровнем репродуктивных знаний изучае­мой и ранее изученной лексики будет считаться возможность письменного перевода с украинского языка на английский всего изученного лексического материала за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 15%, с правом допущения 4-5 семантических ошибок.

Низким уровнем репродуктивных знаний изучае­мой и ранее изученной лексики будет считаться письменный перевод с украинского языка на английский всего изученного лексического материала за время, увеличенное более, чем на 15% от регламентированно­го и с допуском более 5 семантических ошибок.

II. Предречевой критерий включает следующие показатели:

1) понимание смысла прочитанного; 2) воспроизведения смысла прочитанного; 3) применение смысла прочитанного в учебно-профессиональной деятельности.

Уровнями оценивания каждого из названных показателей будем считать высокий, достаточный, средний и низкий.

В соответствии с первым показателем:

Высоким уровнем понимания смысла прочитанных учебных ограниченных по объёму лоций будет считаться возможность регламентированного во времени перевода на украинский язык без допущения семантических ошибок прочитанного текста.

Достаточным уровнем понимания смысла прочитанных учебных ограниченных по объёму лоций будет считаться возможность их перевода на украинский язык за регла­ментированное время, или увеличенное не более, чем на 10%, с правом допущения 1 семан­тической ошибки.

Средним уровнем понимания смысла прочитанных учебных ограниченных по объёму лоций будет считаться возможность их перевода на украинский язык за регла­ментированное время, или увеличенное не более, чем на 15%, с правом допущения 2 семантических ошибок.

Низким уровнем понимания смысла прочитанных учебных ограниченных по объёму лоций будет считаться их перевод на украинский язык за время увеличенное более, чем на 15% от регламентированного и с допуском более 2 семантических ошибок.

В соответствии со вторым показателем:

Высоким уровнем воспроизведения смысла учебных ограниченных по объёму лоций будет считаться возможность регламентированных во времени ответов на детализирующие специальные вопросы по содержанию прочитанного без допущения смысловых ошибок.

Достаточным уровнем воспроизведения смысла учебных ограниченных по объёму лоций будет считаться возможность ответов на детализирующие специальные вопросы по содержанию прочитанного за регла­ментированное время, или увеличенное не более, чем на 10%, с правом допущения 1 смысловой ошибки.

Средним уровнем воспроизведения смысла учебных ограниченных по объёму лоций будет считаться возможность ответов на детализирующие специальные вопросы по содер­жанию прочитанного за регла­ментированное время, или увеличенное не более, чем на 15%, с правом допущения 2 смысловых ошибок.

Низким уровнем воспроизведения смысла учебных ограниченных по объёму лоций будет считаться возможность ответов на детализирующие специальные вопросы по содер­жанию прочитанного за время увеличенное более, чем на 15% от регламентированного, и с допуском более 2 смысловых ошибок.

В соответствии с третьим показателем:

Высоким уровнем применения смысла прочитанного в учебно-профессиональной деятельности будет считаться возможность регла­ментированного во времени выбора правильных производственных действий из ряда предложенных без допущения профессиональных ошибок.

Достаточним уровнем применения смысла прочитанного в учебно-профессиональной деятельности будет считаться возможность выбора правильных производственных действий из ряда предложенных за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 10% с правом допущения 1 профессиональной ошибки.

Средним уровнем применения смысла прочитанного в учебно-профессиональной деятельности будет считаться возможность выбора правильных производственных действий из ряда предложенных за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 15% с правом допущения 2 профессиональных ошибок.

Низким уровнем применения смысла прочитанного в учебно-профессиональной деятельности будет считаться выбор правильных производственных действий из ряда предложенных за время увеличенное более, чем на 15% от регламентированного, и с допуском более 2 профессиональных ошибок.

III. Речевой критерий включает следующие показатели: 1) скорость чтения про себя полной по объему учебной лоции, включающей от 900 до 1000 слов; 2) точность восприятия прочитанного; 3) адекватность применения прочитанного в учебно-профессиональной деятельности.

Для определения уровней оценивания скорости чтения полной по объему учебной лоции про себя мы обратились к результатам исследований З.И. Клычниковой. Анализируя психологические особенности обучения чтению на иностранном языке, З.И. Клычкова установила, что темп чтения англоязычного текста вслух для взрослого человека составляет 3-4 слова в секунду, а при чтении про себя средний темп чтения ускоряется в 3 раза и составляет до 12 слов в секунду [2, с. 27]. Такой ускоренный темп чтения про себя обуславливается следующим: отсутствием необходимости производства звуков, возможностью беглого просмотра слов в беспрепятственном режиме, редуцированием ряда звуков во внутренней речи, а также сокращением мыслительных операций по интонированию предложений.

Однако в нашем случае мыслительная деятельность курсантов будет усиливаться, потому что им предстоит понять не просто смысл читаемого, а каждое его слово, при помощи которого выражена суть навигационного шага судоводителя. Последующий синтез таких технически значимых явлений приведет к всестороннему восприятию описания той или иной акватории. Такие мыслительные операции требуют определенных временных затрат и поэтому чтение про себя аутентичных лоций, столь значимых для безопасной проводки судна, будут требовать большего расхода времени. Наши экспериментальные исследования показали, что чтение аутентичных лоций про себя в реальных условиях навигации возможно за время, увеличенное примерно в 3 раза по отношению к чтению про себя любого художественного текста. Поэтому средним темпом чтения англоязычных аутентичных лоций про себя будем считать восприятие и осмысление 3-х слов в секунду. Отсюда вытекает, что чтение аутентичной лоции объемом в 900–1000 слов будет считаться высокоуровневым при затрате на него 300 секунд или 5 минут.

Уровнями оценивания первого показателя – скорости чтения, равно как и двух остальных, будем считать высокий, достаточный, средний и низкий.

В соответствии с первым показателем:

Высоким уровнем скорости чтения про себя полной по объему учебной лоции в 900–1000 слов будет считаться возможность ее чтения за 5 минут.

Достаточным уровнем скорости чтения про себя полной по объему учебной лоции в 900–1000 слов будет считаться возможность ее чтения за 6 минут.

Средним уровнем скорости чтения про себя полной по объему учебной лоции в 900–1000 слов будет считаться возможность ее чтения за 7 минут.

Низким уровнем скорости чтения про себя полной по объему учебной лоции в 900–1000 слов будет считаться ее чтение более, чем за 7 минут.

Сигналом окончания чтения курсантами предложенной лоции и определения темпа их чтения будет являться поднятая рука.

В соответствии со вторым показателем:

Высоким уровнем точности восприятия прочитанного будет считаться возможность регламентированных во времени письменных ответов на альтернативные вопросы

к каждому профессионально-значимому элементу каждого предложения прочитанной логии с правом допущения 0–1 смысловой ошибки.

Достаточным уровнем точности восприятия прочитанного будет считаться возможность регламентированных во времени письменных ответов на альтернативные вопросы к каждому профессионально-значимому элементу каждого предложения прочитанной логии, или увеличенное время на ответы не более, чем на 10% с правом допущения 2–3 смысловых ошибок.

Средним уровнем точности восприятия прочитанного будет считаться возможность регламентированных во времени письменных ответов на альтернативные вопросы к каждому профессионально-значимому элементу каждого предложения прочитанной логии или увеличенное время на ответы не более, чем на 15% с правом допущения 4–5 смысловых ошибок.

Низким уровнем точности восприятия прочитанного будут считаться письменные ответы на альтернативные вопросы к каждому профессионально-значимому элементу каждого предложения прочитанной логии за время увеличенное более, чем на 15% и с допуском более 5 смысловых ошибок.

В соответствии с третьим показателем:

Высоким уровнем адекватности применения прочитанного в учебно-профессиональной деятельности будет считаться возможность регламентированного во времени изложения окончания к 30 перечисленным производственным действиям на основе их представленного начала, с правом допущения 0-1 профессиональной ошибки.

Достаточным уровнем адекватности применения прочитанного в учебно-профессиональной деятельности будет считаться возможность изложения окончания к 30 перечисленным производственным действиям на основе их представленного начала за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 10% с правом допущения 2–3 профессиональных ошибок.

Средним уровнем адекватности применения прочитанного в учебно-профессиональной деятельности будет считаться возможность изложения окончания к 30 перечисленным производственным действиям на основе их представленного начала за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 15% с правом допущения 4–5 профессиональных ошибок.

Низким уровнем адекватности применения прочитанного в учебно-профессиональной деятельности будет считаться изложение окончания к 30 перечисленным производственным действиям на основе их представленного начала за время увеличенное более, чем на 15% и с допуском более 5 профессиональных ошибок.

IV. Производственный критерий включает следующие показатели: 1) чтение реальной навигационной информации в объеме 900–1000 слов; 2) готовность производственной реакции на принятую в аутентичных логиях информацию; 3) адекватность производственных действий реальным навигационным условиям.

В соответствии с первым показателем:

Высоким уровнем чтения реальной навигационной информации в объеме 900-1000 слов будет считаться темп ее чтения про себя за 5 минут и проявление ее понимания путем выбора из каждой тройки предложений (всего троек 30) одного правильного за регламентированное время с правом допущения 0-1 смысловой ошибки.

Достаточным уровнем чтения реальной навигационной информации в объеме 900–1000 слов будет считаться темп ее чтения про себя за 6 минут и проявление ее понимания путем выбора из каждой тройки предложений (всего троек 30) одного правильного за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 10% с правом допущения 2-3 смысловых ошибок.

Средним уровнем чтения реальной навигационной информации в объеме 900–1000 слов будет считаться темп ее чтения про себя за 7 минут и проявление ее понимания путем выбора из каждой тройки предложений (всего троек 30) одного правильного за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 15% с правом допущения 4-5 смысловых ошибок.

Низким уровнем чтения реальной навигационной информации в объеме 900-1000 слов будет считаться темп ее чтения про себя более чем за 7 минуты и проявление ее пони-

мания путем выбора из каждой тройки предложений (всего троек 30) одного правильного за время увеличенное более, чем на 15% с допуском более 5 смысловых ошибок.

В соответствии со вторым показателем:

Высоким уровнем готовности производственной реакции на принятую в аутентичных лоциях информацию будет считаться регламентированное во времени письменное объяснение производственного действия на каждое значимое сообщение лоции с правом допущения 0-1 профессиональной ошибки

Достаточным уровнем готовности производственной реакции на принятую в аутентичных лоциях информацию будет считаться регламентированное или увеличенное не более, чем на 10% время на письменное объяснение производственного действия на каждое значимое сообщение лоции с правом допущения 2-3 профессиональных ошибок.

Средним уровнем готовности производственной реакции на принятую в аутентичных лоциях информацию будет считаться регламентированное или увеличенное не более, чем на 15% время на письменное объяснение производственного действия на каждое значимое сообщение лоции с правом допущения 4-5 профессиональных ошибок.

Низким уровнем готовности производственной реакции на принятую в аутентичных лоциях информацию будет считаться превышенное более, чем на 15% время по отношению к регламентированному на письменное объяснение производственного действия на каждое значимое сообщение лоции с допуском более 5 профессиональных ошибок. Орфографические ошибки при письменном изложении производственных действий не учитывались.

В соответствии с третьим показателем:

Высоким уровнем адекватности производственных действий реальным навигационным условиям будет считаться демонстрация проводки судна на карте за регламентированное время на основе той же прочитанной аутентичной лоции без допущения профессиональных ошибок.

Достаточным уровнем адекватности производственных действий реальным навигационным условиям будет считаться демонстрация проводки судна на карте на основе той же прочитанной аутентичной лоции за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 10% с правом допущения 1 профессиональной ошибки.

Средним уровнем адекватности производственных действий реальным навигационным условиям будет считаться демонстрация проводки судна на карте на основе той же прочитанной аутентичной лоции за регламентированное время, или увеличенное не более, чем на 15% с правом допущения 2 профессиональных ошибок.

Низким уровнем адекватности производственных действий реальным навигационным условиям будет считаться демонстрация проводки судна на карте на основе той же прочитанной аутентичной лоции за время увеличенное более, чем на 15% с допуском более 2 профессиональных ошибок.

Выводы. Таким образом, разработанный критериальный аппарат исследования стал основой для оценивания языковых знаний и речевых умений будущих судоводителей и определения уровней владения этими умениями (высокий, достаточный, средний и низкий), а также для сравнения данных, полученных во время констатирующего и контрольного срезов знаний среди курсантов судоводительского факультета Национального Университета «Одесская Морская Академия».

Перспективы исследования. Перспективным направлением исследования может стать проверка предложенной нами методики в массовом обучении для определения технологичности разработанного комплекса упражнений и возможностей его широкомасштабного внедрения.

Список использованных источников

1. Зимняя И.А. Педагогическая психология: [учебник для вузов] / И.А. Зимняя. – [изд. 2-е, доп., испр. и перераб.]. – М.: Логос, 2000. – 384 с.
2. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке / З.И. Клычникова. – М.: Просвещение, 1983. – 207 с.

3. Мартинова Р.Ю. Системно-комунікативний спосіб навчання іноземних мов / Р.Ю. Мартинова // Український патент. – № 48831-А, 2002.
4. Пассов Е.И. Обучение чтению: учебное пособие / Е.И. Пассов // Воронеж: Интерлингва, 2002. – 44 с.
5. Тарнопольський О.Б. Методика навчання іншомовної мовленнєвої діяльності в вищому мовному закладі освіти: навчальний посібник / О.Б. Тарнопольський. – К.: Фірма «ІНКОС», 2006. – 248 с.
6. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / Софья Кирилловна Фоломкина. – М.: Высш. шк., 1987. – 207 с.

References

1. Zimniaia, I.A. (2000). *Pedahohicheskaia psykholohiia* [Pedagogical psychology]. Moscow, Logos, 384 p. (In Russian).
2. Klychnikova, Z.I. (1983). *Psykhlohicheskie osobennosti obuchenia chteniiu na inostranom yazyke* [Psychological peculiarities of teaching how to read in a foreign language]. Moscow, Prosveshchenie, 207 p. (In Russian).
3. Martynova, R.Yu. (2002). *Systemno-komunikatyvnyi sposib navchannia inozemnyh mov* [System-communicative way of teaching foreign languages]. *Ukrainskii patent* [Ukrainian patent]. No. 48831-A (In Ukrainian).
4. Passov, E.I. (2002). *Obuchenie chteniiu* [Teaching how to read]. Voronezh, Interlinghva, 44 p. (In Russian).
5. Tarnopolskii, O.B. (2006). *Metodyka navchannia inshomovnoi movlennievoi diialnosti v vyshchomu movnomu zakladi osvity* [Methods of teaching foreign language speech activity in a higher educational linguistic establishment]. Kyiv, Firma "INKOS", 248 p. (In Ukrainian).
6. Folomkina, S.K. (1987). *Obuchenie chteniiu na inostranom yazyke v neiazykovom vuze* [Teaching how to read in a foreign language in a non-linguistic university]. Moscow, Vyshcha shkola, 207 p. (In Russian).

Статтю присвячено проблемі оцінювання мовних знань і мовленнєвих умінь майбутніх судноводіїв. Наведено критерії оцінювання (мовний, передмовленнєвий, мовленнєвий і виробничий), їх показники та рівні (високий, достатній, середній та низький) володіння мовними знаннями і мовленнєвими вміннями в читанні аутентичних англомовних лоцій. Подано детальний опис кожного показника і кожного рівня.

Ключові слова: критеріальний апарат, мовні знання, мовленнєві вміння, рівні оцінювання, майбутні судноводії.

The article is devoted to the issue of defining the criteria apparatus for the evaluation of future navigators' linguistic knowledge and speech skills.

The criteria (linguistic, pre-speech, speech, occupational), evaluative indicators and the levels (high, sufficient, average, low) of evaluation of future navigators' linguistic knowledge and speech skills have been defined. The detailed description of evaluative indicators and levels of evaluation are presented.

Key words: criteria apparatus, linguistic knowledge, speech skills, levels of evaluation, future navigators.

Одержано 25.10.2016.